

ENTREVISTA PUBLICADA EN:  
<http://ramenparados.blogspot.com>

## **Entrevista a Ivan Labanda - Parte 1: El doblaje en España.**

Televisión, cine, teatro y doblaje. **Ivan Labanda** (Barcelona, 1980) lleva dando guerra desde hace unos buenos años. Actor multidisciplinar y un verdadero apasionado de su trabajo, nos cuenta con total naturalidad su experiencia en el mundo del doblaje en un momento en que se han estrenado 2 películas importantísimas en las que Ivan ha participado como protagonista: doblando a **Emile Hirsch** en *Speed Racer* y **Shia LaBeouf** en *Indiana Jones y El Reino de la Calavera de Cristal*. En su currículum está el haber doblado muchas series de anime como *Inuyasha* (Ginza), *Fruits Basket* (Yuki) y *Shin Chan*, entre otras.

Como toda una generación de jóvenes, vivió el fenómeno *Bola de Dragón*, serie de la que se considera un fan y recuerda con nostalgia otras series míticas como *Dr. Slump*, *Ulises XXXI*, *Mazinger Z*, *Ranma ½* o *Campeones*.

*Ramen Para Dos* disfrutó, en exclusiva, de una amena, interesante y divertida charla donde nos desvela muchos de los secretos del doblaje en España, entre los que está el doblaje de anime.

Por *Enrique Climent "BlackandWhite"*

### **Ramen Para Dos: ¿Cómo empezaste en el mundo del doblaje?**

**Ivan Labanda:** Empecé a los 19 años. Entonces yo estaba haciendo mi primera serie para televisión, para TV3 concretamente (*Laberint d'Ombres*). El tema del doblaje siempre me había llamado la atención. Una de las cosas que siempre he querido hacer era poder doblar una película de *Disney*, cantar las canciones y esas cosas... (Lástima que ya no se hagan películas como las de antes...)

Para entonces yo ya llevaba 3 años en la profesión, y como actor, el doblaje es una disciplina más que me interesaba mucho. Creo que un actor debe dominar todos los campos y disciplinas que afectan a este trabajo. Esto, y el talento para hacerlo, son unas de las claves que nos pueden acercar bastante a hacer las cosas como las hacen en Londres o EEUU por ejemplo, donde hasta el figurante de menor papel lo hace fantásticamente bien. (Cosa que aquí, de momento, no suele pasar muy a menudo) (Risas).

Cosas de la vida, tuve la fortuna de ir a parar a un estudio de doblaje que se llama *Sonoblok*, a mi juicio uno de los mejores de España, para ver si me dejaban "*hacer sala*", que es como se empieza.

*"Un Actor debe ser Multidisciplinar dentro de su oficio"*

### **RPD: ¿Qué es "hacer sala"?**

**IL:** Pues, sencillamente, ir a ver como doblan los profesionales. Tú estás allí, en una sillita, arrinconado, mirando atentamente... (risas) y ves como funciona el proceso de doblaje. El caso es que fui a *Sonoblok* y el primer director que me acogió fue **Quim Roca**, con el que sigo trabajando, del que he aprendido bastante y que además es el que ha llevado la dirección catalana de *Indiana Jones* y *El Reino de la Calavera de Cristal* y con el que también hice *Sweeney Todd* (Anthony, en la versión Castellana), *La Guerra de los Mundos*, *Stardust*, o *Madagascar*.

**Quim** es un encanto de persona. Muy buen profesional, te hace repetir el texto mil veces y no lo da por bueno hasta que no está satisfecho. Fue con él con quien hice mis pinitos y con el que tengo el placer de seguir trabajando.

### **RPD: ¿Cuál fue tu primer trabajo?**

**IL:** Fue de casualidad, yo llevaba un tiempo "haciendo sala", ya que se suele tardar bastante hasta acceder de verdad a lo que es doblar de forma habitual...

### **RPD: ¿Cómo cuanto?**

**IL:** Depende. Soy muy perfeccionista, y hasta que no me vi preparado no hice la primera prueba, no la pedí. En cualquier caso, mi primer "take" (fracción del texto de una película, serie... a doblar) fue un grito en una película. De repente faltaba un "take" y me lo propusieron, pero no recuerdo ni de qué película se trataba ... El primer trabajo "de verdad" que recuerdo fue en la película de **Eddie Murphy**, *Dr. Doolittle 2*, en castellano, en la que doblaba animales. De hecho, primero empiezas haciendo ambientes, luego personajes pequeñitos, después secundarios hasta que te dejan hacer protagonistas (que tampoco significa que dejes de hacer secundarios).

Yo por ejemplo, hice *La Guerra de los Mundos*, donde doblé a **Justin Chatwin**, (el actor que encarnará a *Goku*), y después también he doblado actores en papeles más pequeños. Lo importante es disfrutar con lo que haces. Aunque es cierto que a partir de ahí empecé a hacer personajes principales.

### **RPD: Hablando concretamente del anime ¿cuál fue el primero que doblaste?**

**IL:** Lo primero que sueles doblar cuando empiezas son dibujos animados, entre los cuales hay mucho anime porque llega gran cantidad para la televisión, concretamente para TV3 ...

*"Lo primero que sueles doblar cuando empiezas son dibujos animados"*

El primer anime creo que fue una película de *Shin-Chan*, en la que tenía que hacer como de un travesti que cantaba en un karaoke. No me acuerdo del título, aunque estoy casi seguro que fue para cine. ¡Me lo pasé pipa! Y, además, fue en pleno boom de *Shin-Chan*...

**RPD: Entre series y películas ¿cuantas has doblado?**

**IL:** Bufff... Soy incapaz de decírtelo ... ¡unas cuantas!. Tanto de personajes protagonistas, secundarios como ambientes, en este caso, de anime, por ejemplo ... *Inuyasha*, *Fruits Basket*, *Shin-Chan*, y un larguísimo etc. ...

**RPD: ¿Eres aficionado al Manga y al Anime?**

**IL:** Antes lo era más. En mi época de *Bola de Dragón* y el *Dr. Slump*. Me quise aficionar también a *Dragon Quest*, que vino un poco más tarde, pero no sé, no me acabé de enganchar. También me gustaba *Ranma ½* y *Campeones* (Oliver y Benjí). Aunque, principalmente, *Bola de Dragón*, (Bola de Drac en la versión catalana). Es una serie que nos impactó a muchos. De pequeño "traficaba" con fotocopias de la serie en el colegio. Bueno, todos lo hacíamos.

Hasta mi padre se enganchó a la serie, sobretodo entorno al *Primer Torneo de Artes Marciales*. Fue muy especial. Recuerdo que la grababa en vídeo cada día y la volvía a ver los fines de semana.

**RPD: ¿Qué tipo de Anime sueles ver?**

**IL:** Aparte del estudio *Ghibli*, estoy intentando aficionarme a las películas. Hace poco me compré *Steamboy* de **Katsuhiro Otomo** y tengo pensado hacer una sesión con varias películas importantes y actuales para ponerme al día de lo que se está haciendo de bueno. Desde pequeño que soy fan de *Akira*, de hecho fue la primera película que vi en V.O en mi vida. *Akira* también nos marcó a muchos... ¡cómo estaba hecha, la historia, la banda sonora ...! ¡La estela de las luces de las motos! Tenía el póster colgado en la puerta de mi habitación. Era alucinante...

*"¡Akira nos marcó a muchos!"*

**RPD: A ver que pasa con la adaptación de DiCaprio ...**

**IL:** Ya ... Ah, bueno, ahora tengo mucha curiosidad por ver *Monster*. **Sergio G. Sánchez** (guionista de *El Orfanato*) me la ha recomendado y me ha dicho que está genial.

**RPD: Si te parece, hablemos un poco del proceso del actor para doblar. Es decir, desde que te llega el papel hasta ...**

**IL:** Bueno, para empezar, el papel no te llega. (Risas). Es el día a día ... tú vas al estudio de doblaje previa convocatoria para una serie, película, documental, etc ... unos días concretos ... Muchas veces no sabes ni lo que vas a doblar.

*"Muchas veces no sabes lo que vas a doblar. Tampoco te explican nada antes de presentarte en el estudio de doblaje sobre la historia o el personaje"*

Generalmente, llegas y te informan de lo que vas a doblar ... No te explican nada antes de presentarte en el estudio de doblaje sobre la historia o el personaje, a no ser que preguntes, que como mucho te dirán el título. Cuando llegas al estudio, o bien el director de doblaje, o bien el productor o productora que lo esté llevando te dice de qué se trata, y es el Director el que se encarga de explicarte la historia y cómo es el personaje, qué le ha pasado... para que te pongas en situación.

El doblaje es una de las partes que requiere oficio puro y duro de la disciplina del actor ... me pueden criticar por lo que voy a decir pero por experiencia, por haber tocado casi todos los palos que se pueden tocar en cuanto a interpretación se refiere, la disciplina de actor en la que me he encontrado que menos requiere "ser actor" en el amplio sentido de la palabra, es el doblaje.

*"La disciplina de actor que menos requiere ser actor es el doblaje"*

Eso sí, es la disciplina que más oficio requiere. Hay que echarle horas y horas. Años. No le estoy restando mérito, al contrario. Puedes ser un actor increíble, y ser un pésimo doblador, y creo que todos hemos tenido la desgracia de haberlo comprobado algunas veces. Lo difícil es hacerlo todo, y bien. Evidentemente, ser un buen actor en otros campos ayuda a doblar mejor, a entender más los personajes, las respiraciones, los ritmos... Pero creo que el doblaje requiere una gran parte de oficio puro. Hasta que no pasan unos años no llegas a doblar bien. Es un poco como ver venir la "bala de Matrix" hasta que no asimilas la técnica necesaria... la bala te acaba dando. Me explico fatal. (risas).

*"El doblaje requiere mucho oficio"*

No puedes prepararte en casa el personaje que vas a doblar (yo sólo tengo constancia de una vez, precisamente con la película *Matrix*, en la versión catalana). Y creo que así es como debería ser siempre, pero por una cuestión

de ritmo de producción y demanda no se puede. Cuando vas a doblar tienes que estar lo suficientemente abierto, preparado y dispuesto para "lo que te echen". Yo, por ejemplo, no sabía qué era *Speed Racer*. Sabía que era de los **Wachowski** y que estaba basado en un manga y ya está. Me he ido informando. En el caso de las grandes producciones el secretismo es absoluto y está todo tan controlado que incluso no puedes ver lo que estás doblando, doblas a ciegas.

*"¡El secretismo de las grandes producciones es tal que no puedes ver lo que estás doblando!"*

**RPD: Os tapan toda la imagen y veis sólo la cara o la boca del actor ...**

**IL:** Si, no vemos lo que hacen y por eso algunos doblajes salen como salen. No es lo mismo doblar una película en la que ves lo que está pasando, que otra en la que sólo veas la boca. ¡Incluso las condiciones meteorológicas de la propia escena, por ejemplo, son importantísimas!. De hecho, hay "takes" de *Indiana Jones* y *el Reino de la Calavera de Cristal* que hemos tenido que repetir varias veces, porque en la banda de sonido no teníamos la mezcla final, ni los efectos, ni nada. Tuvimos que hacer unas 5 versiones, una más gritada, una menos... y con la mezcla final que hacen en EEUU deciden cual de las tomas es la que va a ir finalmente. El doblaje lo dirigió **Juan Fernández** (la voz de, por ejemplo, Eddie Murphy, y doblador y director de toda la vida), y suerte de él, porque ir a ciegas de la mano de un profesional de este calibre te da mucha tranquilidad.

**RPD: ¡Es alucinante que os tapen la imagen!**

**IL:** Y a veces, como ha pasado en la última *Indiana Jones*, hay partes que aún no se han rodado y es otro actor el que dice la frase que tiene que decir **Harrison Ford**, por ejemplo. Y ¡no sabes en que tono va ir en realidad, ni como darle la réplica!

**RPD: ¡Hacéis malabarismos! (risas) Podríamos decir que el actor de doblaje, en estos casos y salvando las distancias, ¿es el primer actor que ha trabajado con "croma"? ¡Tiene que imaginárselo todo!**

**IL:** Si, nos lo tenemos que imaginar, en ocasiones, todo. A ver, luego cuando estás doblando e igual hay una pista que está hecha. Entonces te la ponen para que tengas una referencia del otro actor y todo sea más natural, ayuda mucho. ¡Pero cuando tienes que doblar antes que nadie, no tienes esa respuesta!

**RPD: Más o menos, en general, ¿cuánto se tarda en doblar una película para cine como *Speed Racer* o la misma *Indiana Jones* y *El Reino de la Calavera de Cristal*?**

**IL:** Son ejemplos muy diferentes. *Speed Racer* se ha doblado más o menos

al ritmo de una película normal.

**RPD: ¿Qué significa doblar como una película normal?**

**IL:** Hace referencia al tiempo de doblaje, lo que se tarda con cualquier película que no esté tan controlada como *Indiana Jones*, por ejemplo. *Speed Racer* la dirigió **Xavier de Llorens**, otro director fantástico, al que también le tengo mucho cariño. Es genial trabajar con directores que te dejan probar, que te cuidan, que te exprimen como actor, que son muy exigentes... y que sobretodo se preocupan por que haya un buen resultado y el espectador pueda disfrutarlo a tope. *Speed Racer* se dobló en un mes, bueno yo estuve 4 o 5 días doblando al personaje principal, **Emile Hirsch**, eso contando el doblaje en sí, los retakes, cambios, etc.

*"El personaje principal de Speed Racer se dobló en 4 días"*

**RPD: ¿Y con Indiana Jones?**

**IL:** 2 meses.

**RPD: Hablemos de esto, si no tienes inconveniente. Indiana Jones es una de las grandes películas del año. Además, de las directrices del director de doblaje, tienes las indicaciones de los estudios americanos ...**

**IL:** Si, vino un representante de *Paramount* que supervisó todo el proceso de doblaje. A él también le van llegando los cambios, casi a tiempo real.

**RPD: Es curioso, porque se ha criticado mucho al doblaje, porque no es lo mismo doblar americano que japonés. De hecho, el propio idioma japonés, por ejemplo, tienen una entonación, una cadencia que no tiene el castellano. Entonces, ¿qué sentido tiene que venga un americano o japonés a supervisar a corregir la forma de hablar y entonar de cada idioma?**

**IL:** Bueno, depende de los casos y de los procesos que se sigan. Generalmente las series de anime no se cuidan tanto. Se doblan muy "al vuelo", con muy poco tiempo, porque el ritmo de producción es muy rápido y las televisiones piden resultados a muy corto plazo. Y con el japonés... evidentemente te guías por lo que dice el texto, y por la imagen. Y si hay una pista hecha con otro personaje, mejor, porque con lo que les va la psicodelia y las historias raras a los japoneses, a veces eso no hay quien lo entienda. Doblé un personaje en una serie que se llamaba *Get Backers* (MakubeX) y aún me estoy preguntando de qué iba. En fin... (Risas)

*"Generalmente las series de anime no se cuidan tanto. Se doblan muy "al vuelo", con muy poco tiempo, porque el*

*ritmo de producción es muy rápido y las televisiones piden resultados a muy corto plazo"*

En *Speed Racer*, el ajuste se ha hecho aquí, la traducción también y todo ha sido muy directo. En *Indiana Jones*, el doblaje está controlado por un supervisor jefe de *Paramount*, que es quien controla los doblajes de las superproducciones que se han hecho y, para *Indiana Jones*, vino a Barcelona un delegado. Todo el trabajo tiene que estar supervisado por el director, el técnico, el delegado, después por el supervisor jefe y finalmente en EEUU dan el visto bueno.

*"Los grandes estudios de Hollywood supervisan el proceso de doblaje y dan el visto bueno de sus superproducciones"*

**RPD: Ahora entiendo porque tardaste 2 meses en doblar al personaje de Mutt en *Indiana Jones*.**

**IL:** No, no, los 2 meses no es por eso. ¡Estos 2 meses de doblaje han sido porque han ido llegando nuevos textos, modificaciones y escenas nuevas! A medida que se va montando se va doblando en diferentes países, hasta casi la semana antes del estreno, como quien dice. Incluso, muchas veces tienes que volver a repetir un trabajo que ya has hecho con ligeras modificaciones. Y luego están las versiones para las aerolíneas (que son... digamos, más políticamente correctas). De hecho, hay varias versiones en función del medio en el que se va explotar ...

PARTE 2

## **Entrevista a Ivan Labanda - Parte 2: El arte de doblar anime**

Continuamos con la segunda y última parte de la entrevista a **Ivan Labanda** en la que descubriremos su experiencia a la hora de doblar anime, cuales son las diferencias respecto al doblaje más convencional, y mucho más. ¡No os la podéis perder! Encontraréis más información en [www.ivanlabanda.com](http://www.ivanlabanda.com)  
Por *Enrique Climent "Black&White"*

**Ramen Para Dos: ¿Cuál es el horario de un actor de doblaje?**

**Ivan Labanda:** Depende. Las Jornadas completas pueden ir de 8:00 de la mañana a 22:00 de la noche, pero depende del volumen de trabajo y del ritmo que se lleve. Por lo general, suelen ser jornadas partidas, o bien por la mañana, o bien por la tarde. Varía mucho según la cantidad de trabajo que haya, e influyen muchos aspectos, humanos y técnicos.

**RPD: Hablando del proceso de doblaje para la televisión ¿Se podría**

## **decir que es más un "proceso industrial"?**

**IL:** Bueno, si con eso te refieres a doblar "a saco", como si estuvieras fabricando churros... Pues esto también depende mucho del estudio, de la presión y el tiempo que le imponga el cliente, de cómo cuide el producto y de tu capacidad a la hora de trabajar rápido. En este caso procuro ser lo más eficaz posible, y hacer una especie de "optimización" de mis recursos intentando sacarme el máximo rendimiento en esas circunstancias. Llevo integrado un procesador Intel Centrino de serie que me permite procesar bastantes operaciones por segundo (Risas).

## **RPD: Volviendo al anime ¿Qué diferencias hay entre el doblaje de anime y el doblaje de series y películas de imagen real, TV Movies o un producto más convencional ...?**

**IL:** Una de las primeras cosas que me dejó claras **Quim Roca**, director de doblaje, cuando empecé a doblar fue: la primera norma para doblar dibujos animados es que no tienes que "*ponerte el chip*" de que son dibujos animados. O al menos de la idea preconcebida de lo que es "*doblar a un dibujo animado*". Se refiere a la tendencia natural de poner "vocecitas". Hay que cuidar los dibujos con el mismo rigor que a la imagen real.

*"...la primera norma para doblar dibujos animados es que no tienes que "ponerte el chip" de que son dibujos animados..."*

## **RPD: ¿Qué significa eso? ¿A qué te refieres?**

**IL:** Básicamente... No trates un dibujo animado como tal. Mucha gente tiende, y de hecho me pasó a mí cuando empecé a doblar, a hacer tonos de voz muy característicos y forzados cuando estás doblando dibujos animados. Claro que siempre hay excepciones. Depende del personaje. No le vas a poner a *Akira* la voz de *Doraemon*, por ejemplo, ni viceversa. Todo tiene su lugar... De hecho creo que en general el doblaje ha cambiado, ha evolucionado. Sobretudo en cuanto a imagen real. Es normal.

Ahora se intenta doblar de una forma más... natural, más "casual", sin irse tanto a los "tonos" a los que estábamos acostumbrados hasta hace unos años. Eso da más sensación de verosimilitud, de credibilidad a la hora de visionar una película doblada. Pienso que es muy importante investigar nuevas formas de hacer las cosas. Y sobre todo, respetar que a cada película, a cada personaje, se le dé el tono y el color adecuado, el que de veras requiera el producto o el personaje. Debemos trasladar al espectador la información y la emoción que le tiene que llegar desde el original. No olvidemos que los dobladores, como actores, somos un "canal", una vía de llevar en este caso el idioma original al nuestro propio, y por mi parte, quiero ser un "canal" lo más transparente y directo posible. Soy muy purista en ese

aspecto. Respetar al máximo el trabajo que se ha creado previamente de forma natural.

Aún así, soy súper fan de los doblajes de los años 70 y 80. Aquellos dobladores eran unos auténticos "cracks". La vieja escuela... siempre hay algo que aprender de ellos. Hay un punto de "saber hacer", de "dominio", que igual no predomina tanto ahora. Creo que tiene que ver en parte con lo técnico. Antes no se podían permitir repetir tanto como ahora, no tenían los avances técnicos actuales. Supongo que eso les obligaba a ser muy precisos, eficaces y disciplinados. En comparación, ahora hay cierto "relajo" en el sentido de que sabes que si te equivocas, no hay problema en repetir. Me fascinan esos aspectos de la "vieja escuela": el rigor, la precisión, el no dar margen a error... Me encanta. Disciplina Power.

*"...el doblaje ha cambiado, ha evolucionado. Sobretudo en cuanto a imagen real. Es normal. Ahora se intenta doblar de una forma más... natural, más "casual", sin irse tanto a los "tonos" a los que estábamos acostumbrados hasta hace unos años"*

**RPD: ¿Por qué?**

**IL:** Porque me va la marcha. (Risas). Como actor me muevo mucho por retos, porque si no me aburro. Y de forma instintiva siempre me voy al "más difícil todavía", siempre me pongo a prueba. Y por supuesto me encanta que me reten, que me pidan más, que me expriman... Eso me motiva mucho y creo que te permite avanzar y evolucionar como profesional y como persona. Trabajo muy bien bajo presión. Bueno, y sin presión también, eh? (Risas). Si tuviera que doblar con los de antes... Puede que no estuviera vivo, pero hubiera merecido la pena (Risas). No, quizás también porque esos doblajes forman parte de mi infancia.

Por ejemplo, el doblaje de películas como *El Jovencito Frankenstein...* es glorioso. Ese sonido tan característico ... como diría... Analógico... como el de las primeras películas de *La Guerra de las Galaxias*, *Los Goonies*, *Indiana*, bufff... Esas voces míticas. A veces añoro como espectador ese tipo de doblaje... O sea, que sí: está relacionado completamente con mi infancia, ahora lo veo. (Risas). El caso es que el doblaje ha cambiado y ahora hay muchas voces nuevas o eso se intenta y en general es más natural, más creíble. De hecho, todo está relacionado, ya que también se hace un cine más realista, por lo tanto el actor de doblaje se adapta a ello.

**RPD: ¿Hay también un trabajo más físico del actor de doblaje? ¿Procura imitar las acciones físicas de los actores mientras dobla? Es decir cuando el actor corre pues el doblador también corre para tener el mismo tono de voz ...**

**IL:** Depende de con quien trabajes. Generalmente cuando hay mucha prisa no se pueden hacer ese tipo de acciones. Tienes que estar por otras cosas. En películas como *Indiana Jones y el Reino de la Calavera de Cristal*, doblando a **Shia LaBeouf**, o en *Speed Racer* doblando a **Emile Hirsch**, sí lo he hecho. Y la verdad es que ayuda mucho. Sobretudo con la respiración. Uno intenta hacerlo realista y aunque el doblaje haya cambiado, no deja de ser una "alteración" de lo que hace el actor original. Si imitas de forma pura y dura al actor original, seguramente el doblaje va a chirriar y el espectador no se lo creerá, habrá algo que falla.

Es curioso, pero hay ciertos tonos, hay que colocar la voz de una cierta manera... cuando lo haces, ves que funciona. Y cuando no lo haces, no cuela ni de coña. También tiene que ver con el idioma y con nuestro pasado, con lo que hemos crecido, y con lo que nos hemos acostumbrado a oír hasta ahora...

*"...aunque el doblaje haya cambiado, no deja de ser una "alteración" de lo que hace el actor original."*

**RPD: Esto tiene que ver con la historia del doblaje en España y cómo lo hemos interiorizado ...**

**IL:** Exacto. Estamos acostumbrados a un tipo de voces y entonaciones, una manera de interpretar. Creo que España es uno de los mejores países del mundo en cuanto a doblaje se refiere, y en Catalunya el nivel es excelente. Hay que tener en cuenta que el castellano es un idioma más "bruto" que el inglés, más tosco. No es lo mismo decir "Zapato" que "Shoe". El inglés es más suave. Por lo que el doblaje forzosamente tiende a sonar siempre algo más "masticado" que el original.

*"...España es uno de los mejores países del mundo en cuanto a doblaje se refiere, y en Catalunya el nivel es excelente..."*

**RPD: ¿Y en casos más extremos como el japonés en el anime?**

**IL:** Para mí, la clave del anime es "pasar del idioma original, directamente".

**RPD: Es decir, pasar de la actuación original japonesa.**

**IL:** Los dobladores, bueno, en su mayoría... (Risas). No sabemos japonés. Tenemos delante un texto, unas imágenes... y la entonación del actor original en japonés no tiene nada que ver con la que hacemos nosotros. Ellos hablan de una manera completamente diferente a la nuestra y hay que comprender que nuestra intención es que quede lo mejor posible para nuestro público. Y

sobretudo: Que se entienda. Si tuviéramos que seguir las entonaciones que hacen los japoneses... nadie "pillaría" nada. La gente diría: "¡Pero cómo habla esta gente! ¡Es ridículo!" (Risas). Se hace una (re-)interpretación de las intervenciones. En el anime te guías mucho por tu intuición como actor, por tu oído.

*"...Se hace una (re-)interpretación de las intervenciones. En el anime te guías mucho por tu intuición como actor, por tu oído."*

**RPD: Entonces, teniendo en cuenta esto y lo que nos has contado, el trabajo de doblar anime, tiene mucha improvisación ...**

**IL:** A ver, el texto es el que te dan. No puedes improvisar las frases, claro está. Pero sí en cuanto a las entonaciones... ¡Y además, hay series en las que cuadrar las bocas es difícilísimo! Partiendo de la base de que ellos, de entrada, ya no las cuadran. Si ya tenemos problemas con el inglés, imagina con el japonés. Por ejemplo, algo que me ha comentado la gente: En el trailer y en la película de *Indiana Jones y el Reino de la Calavera de Cristal*, hay un momento en que el personaje "Mutt" le dice a *Indiana* que suba a la moto. Por un tema de cuadrar la labial no se podía decir "suba", como diríamos todos: "suba a la moto", ¿no? **Shia LaBeouf**, dice "Go", y pone la boca en forma de "O". En castellano tienes que decir algo que cuadre con esa boca en forma de "O", y para colmo tenemos la dificultad, y lo limitado en este aspecto de nuestro idioma.

Solución, aunque resulte no tan convencional: "*Monté*", dónde la tónica (O) encaja con la "O", de Go. Pues así con todo. Imagina cómo es el trabajo del ajustador... Un mérito. ¡Un fuerte aplauso para ellos! (Risas).

**RPD: También se traduce el texto, el guión de una forma para que se puedan cuadrar las bocas ...**

**IL:** Incluso hay algunas frases que se crean precisamente por eso, para que encajen y también se puedan cuadrar las bocas. Y es cierto que se modifican frases del guión original para que quede más creíble y en definitiva, esté mejor doblado ... ¿Qué pasa con el anime? pues que las bocas no las cuadran ni los propios japoneses. Y aquí somos tan perfeccionistas y hay tanta tradición que intentamos cuadrar las bocas que no hacen ni los originales.

Concretamente, la serie más problemática, en este sentido, en la que he trabajado es *Get Backers*, o *Detective Conan*. Son muy difíciles de cuadrar y normalmente se tienen que doblar en tiempos muy ajustados. Al final, creo que eso entorpece y ralentiza todo el proceso.

*"...se modifican frases del guión original para que quede*

*más creíble y en definitiva, esté mejor doblado ..."*

**RPD: ¿Te gusta trabajar con auriculares?**

**IL:** Soy bastante reacio a trabajar con cascos porque es un poco ir a lo fácil, por lo que me han enseñado a hacerlo siempre que pueda sin ellos. Aspiro a ser un doblador como los de toda la vida y siempre se ha hecho sin cascos. Tienes que estar con los cinco sentidos alerta... Cuando vas con cascos, vas haciendo, te guías por la voz, la imagen, un poco de aquí, un poco de allá... y ya está.

Pero, claro, en el anime, no te puedes guiar por la voz porque tienes que cuadrarlo con la boca. En *Get Backers* por ejemplo, al enfrentarte a este problema, y como se tenía que doblar a un ritmo tremendo, tardé más de lo habitual. ¡Hombre, pero es que quiero que las cosas queden bien! No me gusta irme del estudio pensando que no he estado a la altura, que no he hecho lo que tenía que hacer, o lo que se esperaba que tenía que hacer. Todavía no soy un "Jedi", soy un "Padawan". (Risas).

**RPD: ¿Hay actores que viven exclusivamente del doblaje?**

**IL:** Si, totalmente.

**RPD: Me refiero sin contar los trabajos para publicidad ...**

**IL:** Si, si. Depende mucho también de cómo te plantees este trabajo. Para mí el doblaje es otra disciplina más del actor y me encanta, pero lo que realmente me está dando de comer es la televisión y el teatro. Disfruto doblando pero también es un hobby. Bueno, de hecho esta profesión en realidad es como un hobby para todos los que nos dedicamos, porque tenemos la suerte de hacer lo que nos gusta. Eso sí, un hobby muy serio.

**RPD: ¿Te cuidas mucho la voz?**

**IL:** No... Bueno, lo normal. (Risas) He tenido la suerte de tener la voz que tengo. Nunca me he quedado afónico, por mucho que me "destrozara"... No sé... Nunca he tenido problemas en este aspecto. No fumo, supongo que eso ayuda, y lo cierto es que sí te vuelves un poco neurás con algunas cosas, sobretodo los que también cantamos, y hacemos musicales y tal... El Aire Acondicionado es el AntiCristo. (Risas.)

**RPD: ¿Haces algún ejercicio especial para la voz antes de trabajar?**

**IL:** Hice (y hago) clases de canto y esas cosas toda la vida, pero tengo la voz bien colocada de natural. Es una suerte, la verdad. Cuando vas a doblar lo mejor es no forzar la máquina, ni hacer muchos ejercicios porque de ésta forma creo que sale más natural... A no ser que te encuentres en un estado físico fuera de lo habitual, o que vayas a hacer algo excepcional... pero

tampoco es el caso del anime. En *Horton*, por ejemplo, tenía una frase cantada al final. Era muy, muy aguda, así que pedí un día concreto para hacerla y llegar al estudio con la voz "en caliente". En casos así, sí que es conveniente prepararse para poder estar al nivel.

**RPD: ¿Cómo lo haces?**

**IL:** Es un calentamiento cantado, vocalizaciones, etc. Hay varias técnicas...

**RPD: Hablando de tu carrera profesional ¿Qué ha significado para ti poner la voz de Speed en Speed Racer? ¿Lo consideras un punto de inflexión?**

**IL:** Empecé a doblar antes a "Mutt" en *Indiana Jones y el Reino de la Calavera de Cristal* que a "Speed" en *Speed Racer*, y hubo un momento en que estaba doblando las dos al mismo tiempo. De hecho, en el estudio de doblaje (Sonoblok) me decían que era el trabajador del mes porque iba corriendo de sala en sala. (Risas) ...Ahora "retakes" de *Indiana Jones y El Reino de la Calavera de Cristal*, luego el tercer trailer de *Speed Racer*... Después no sé qué... (Risas).

Bueno, *Speed* ha sido mi primer doblaje como protagonista en castellano que se ha estrenado en los cines y para mí ha sido muy importante. Y la verdad, estoy bastante contento del resultado, y eso que soy súper exigente. Llega un momento en que me tengo que guiar por terceras personas sobre los resultados, porque sino, aún la estaría doblando. ¡Siempre se puede hacer mejor! (Risas).

Hay mucha gente cercana a mí que me dice que no me reconoce en los doblajes, para mí eso es fantástico. No me gustan los encasillamientos. Por otra parte creo que no he traicionado el trabajo del actor original. Empecé doblando el trailer. Muchas veces el hecho de que hagas el trailer no significa que luego doubles la película. En este caso, al final me lo dieron. Me ha llegado que a la gente de *Warner* les ha gustado mi trabajo en *Speed Racer* y en *Sweeney Todd*. Luego me enteré que el hijo de un directivo, además, era fan de *Leonart*, el programa que presento en *La 2* de *TVE* ... No sé, fueron muchas casualidades positivas (Risas). El caso es que todo me dio un "rollito" y un estímulo muy guay.

*"...el hecho de que hagas el trailer no significa que luego doubles la película..."*

**RPD: Una vez has acabado tu trabajo como doblador, empieza el trabajo del mezclador que ha de "incrustar" tu voz en la banda internacional, donde están la música y los efectos ¿Os modifican la voz?**

**IL:** Se ecualiza. Todo tiene que sonar bien, y a los niveles correctos.

**RPD: Bueno, es que yo no te reconozco y mira que te conozco de hace años ... (Risas)**

**IL:** Claro, pero eso siempre pasa, ¿no?. A no ser que se trate de una voz muy característica y que hayas escuchado en pantalla durante muchos años. No sé... Por ejemplo, **Constantino Romero...** es **Constantino Romero...** Yo aún estoy empezando.

**RPD: ¿Qué proyectos tienes actualmente relacionados con el doblaje y, concretamente, con el anime que nos puedas confirmar?**

**IL:** Pues de doblaje en general... de momento he hecho el tráiler de *Madagascar 2* en castellano y catalán, doblando a *Melman*, la jirafa (David Schwimmer en el original), pero claro, no sé si acabaré haciéndola...

**RPD: Por cierto, ¿te gustaría, pese a todo, doblar a Justin Chatwin en Dragon Ball? En otras palabras, ¿te molaría ser Goku?**

**IL:** ¡Hombre, pues claro! ¡Es *Dragon Ball*! Te remito a la relectura de la publicación de la primera parte de la entrevista... (Risas)

**RPD: ¿Y Akira?**

**IL:** ¡Claro que me gustaría! ¡Sería genial! Hay un componente nostálgico y personal muy fuerte. Pondré una velita, a ver si cae... (Risas).

**RPD: ¿Cuál es el personaje que has doblado que más cariño le tienes?**

**IL:** Es difícil. Quizás te lo podría contestar mejor dentro de unos años. Pero claro, le tengo mucho cariño a "*Mutt*" y a "*Speed*", por lo que representan para mí. Aunque disfruto con todos los personajes que hago.

**RPD: Por último, ¿cómo te sientes al oírte en una película o serie?**

**IL:** Te tienes que acostumbrar... pero es raro. (Risas) Necesito varios visionados de la película para hacerme a la idea... (Risas).

**RPD: ¡Muchas gracias, Ivan!**

**IL:** ¡Muchas gracias a vosotros!

ENTREVISTA PUBLICADA EN LOS SIGUIENTES SITIOS WEB:

PARTE 1:

<http://ramenparados.blogspot.com/2008/07/entrevista-ivan-labanda-parte-1.html>

PARTE 2:

<http://ramenparados.blogspot.com/2008/08/entrevista-ivan-labanda-parte-2-el-arte.html>